Научная статья

УДК 811.111'367.623'25:=161.1

ББК 81.432.1-4

К 88

doi: 10.53598 / 2410-3489-2021-2-277-54-58

**Проблемы дефиниций и перевода английских
сложных предметных прилагательных
на русский язык
(Рецензирована)**

С. К. Кубашичева

*Адыгейский государственный университет, Майкоп, Россия,
sofabev@gmail.com*

Аннотация.

Рассматриваются структурно-семантические группы многокомпонентных предметных прилагательных, представленные в классической английской художественной прозе как наиболее яркие стилистические приемы словотворчества и авторских новообразований. Посредством сравнительно-сопоставительного и лексико-семантического методов исследуется лингвистический материал на основе известных произведений англоязычных писателей, а также лексикографические источники двуязычных словарей. Метод компонентного анализа группы авторских адъективных новообразований позволяет прийти к заключению о высокой продуктивности образования сложных предметных прилагательных. Аналитический обзор выявил структурно-семантические характеристики класса прилагательных, которые напрямую связаны с их семантикой. Таким образом, установлено, что изучение и сопоставление словарных дефиниций помогает переводу сложных определений цвета в разных культурах.

Ключевые слова:

Словарь дефиниций, структурно-семантические характеристики, предметные прилагательные, перевод.

Original Research Paper

**Problems of definitions and translation of English
complex subject adjectives into Russian**

S. K. Kubashicheva

Adyghe State University, Maykop, Russia, sofabev@gmail.com

Abstract:

The paper deals with structural and semantic groups of multicomponent subject adjectives, presented in classical English art prose as the most striking stylistic techniques of word-making and authors' neologisms. Through comparative and lexical-semantic methods, we study linguistic material based on the famous works of English-language writers, as well as lexicographic sources of bilingual dictionaries.

The method of component analysis of the group of authors' adjective neologisms allows us to conclude that the formation of complex subject adjectives is highly productive. An analytical review revealed structural-semantic characteristics of the adjective class that are directly related to their semantics. Thus, it has been found that studying and comparison of dictionary definitions helps translate complex color definitions in different cultures.

Keywords:

Dictionary of definitions, structural-semantic characteristics, subject adjectives, translation.

Изучение и сопоставительный обзор современных словарей показывает недостаточно исчерпывающие сведения с точки зрения лексикографических дефиниций объектов определенного цвета. Материал английских словарных статей не обеспечивает широкий выбор тождественных эквивалентов для переводческих решений. В этой связи, в данной работе необходимо использование метода компонентного анализа межъязыковых соответствий при описании цветовых обозначений и оттенков. Также, данный фактор определяет актуальную цель работы, которая направлена на изучение структурно-семантических особенностей английских определений, а также описание методов перевода особой семантической группы сложных предметных прилагательных на русский язык.

В ходе исследования проводится аналитический обзор лексикографических источников - толковых двуязычных словарей - для дальнейшего сравнительно-сопоставительного изучения данных академических словарей с точки зрения семантики единиц и переводческих решений. Исследуется материал из примеров, полученных методом сплошной выборки из англоязычных художественных произведений, переведенных на русский язык. В результате анализа выделяется семантическая группа прилагательных, образованных от названия различных предметов и являются маркерами определенного цвета или оттенка.

Для изучения семантики английских прилагательных и их корректных переводческих решений

наиболее эффективным нам представляется метод компонентного анализа, в силу того, что в английском языке существуют структурно-семантические модели, которые демонстрируют многообразие и вариативность в обозначении сложных цветовых оттенков. С учетом подобных данных исследуются английские двусоставные предметные прилагательные и их определительные коллокации.

Из обширной группы предметных прилагательных можно выделить два основных типа двусоставных моделей. Первая структурно-морфологическая модель, которая представляет собой сочетание существительных, как например: *silver-pearl* – «цвета серебристой жемчужины»; *rubysberry* – «цвета спелой вишни»; *ivorycream* – «цвета слоновой кости».

Вторая модель представлена в виде словосочетания, где к названию предмета присоединяются такие слова, как *hued*, *coloured* или *tinted*.

Рассмотрим несколько примеров: *sunset-hued* – «ярко-красный, цвет заката», *cream-coloured* – «кремовый, цвета сливок», *straw-coloured* – «светло-желтый, соломенного цвета» [1].

Следует отметить наибольшую частотность использования англоязычными авторами такого стилистического приема в своей художественной прозе. Так, например, нередко встречаются словосочетания типа *the colour of something*, *the tint of something*, *the hue of something* – «цвета или оттенка чего-либо». Например: *a tint of fallow-gold* – «красновато-золотистого цвета», *the*

colour of straw – «соломенного цвета», *the colour of moss* – «цвета мха», *the colour of honey* – «медовый цвет».

Вместе с тем, аналитический обзор англо-русских словарей показал, что они имеют недостаточно полные лексикографические описания, касающиеся семантики передающих цвет, а также иллюстрации признаков и цветовых нюансов объектов. По этой причине, для определения компонентного состава семантики, выражающей сложную гамму цветовых оттенков, переводчик вынужден обращаться к дескрипциям подобных лексических единиц и данным фундаментальных англо-русских словарей, таких как словарь Longman. Рассмотрим русские эквиваленты английских предметных прилагательных. Например: *emerald* – *richly, brightly green* – «изумрудный, ярко-зеленый», *avocado* – *purple or green tropical fruit* – «сине-зеленый цвет тропического фрукта авокадо», *sherry* – *a dark brown strong Spanish wine* – «темно-красное крепкое вино из Испании», *drab* – «цвет грубой шерстяной ткани или тусклый серо-коричневый», *navy* – «цвет формы военно-морских сил Великобритании», *russet* – «цвет грубой домотканой ткани» [1].

В этой связи особый интерес представляют переводческие эквиваленты и приемы перевода английских словосочетаний, отражающих сложную цветовую гамму оттенков, а также качество и текстуру разных предметов. Приведем примеры переводческих решений посредством метода *полных и вариативных соответствий* с прилагательными, которые образованы от существительных, называющих такие объекты, как: *sable* – «соболь», *rosy* – «роза», *rusty* – «ржавчина»:

She was dark with sloe-eye sunder sable eyebrows – «Она была брюнетка с маленькими и черными глазами, как две дикie сливы под соболиными бровями» [2].

The rosy cheeked, bright-eyed quartet looked so charming – «Четыре

румяные ясноглазые девушки были так очаровательны» [3].

His rusty black clerical clothes – «Его порядком порыжевшая сутанна» [4].

Herrustyblackfrocks – «Ее поношенное черное платьишко» [5].

Rusty red waters of the Rio Negro – «Ржаво-красные воды Рио-Негро» [6].

На наш взгляд, наиболее эффективным способом перевода английских определений и сложных цветовых наименований, является метод переводческих трансформаций, в частности, добавление, опущение, конкретизация и генерализация. Именно к этому переводческому методу приходится прибегать в большинстве случаев, а именно, в случае, если существуют определенные несоответствия между оригиналом и переводом текста англоязычного художественного произведения.

Рассмотрим один из примеров применения типичного приема:

Her black brows slanted upward, cutting a startling oblique line in her magnolia-white skin – «Две безукоризненно четкие линии бровей стремительно взлетели вверх на ее белом, как лепесток магнолии, лбу» [9].

Итак, мы наблюдаем, что в тексте перевода на русский, переводческие трансформации представлены различного рода добавлениями: во-первых, это использование компаративной конструкции с помощью союза «как», во-вторых, в процессе перевода вводится новая лексическая единица, а именно слово «цвет». Также, используется метод опущения некоторых элементов, составляющих структурную модель двусоставных предметных прилагательных.

Выдающиеся англоязычные писатели-классики оставили уникальное творческое наследие не только в литературном, но и в лингвистическом плане. Уникальный языковой стиль писателя проявляется в многообразии словотворчества и языковых экспериментах при создании своих авторских новообразований.

«Мы наблюдаем результат сложных процессов слияния или сочетания лексических единиц» [7: 18].

В процессе подбора подходящих русских эквивалентов для авторских текстов с адъективными образованиями, где доминирующими являются прилагательные, образованные путем чистого сложения, мы прибегаем к приему опущения. Чаще всего этому методу перевода подвергаются семантически избыточные слова, как, например, сложные прилагательные.

В такой ситуации, как правило, опускаются базовые наименования цвета, например, как с примерами из английской классической прозы:

Striped blinds of lemon yellow and white – «Белые, в лимонную полоску, шторы» [3].

Her cornflower-blue eyes – «Ее васильковые глаза» [4].

Who has ever heard of emerald-green blood? – «Вы когда-либо слышали, что бывает изумрудная кровь?» [5].

Следует отметить особенности лексических единиц, выражающих сложную цветовую гамму, которые демонстрирует их структурно-семантическую обусловленность. Такие многокомпонентные прилагательные являются для англоязычных писателей наиболее экспрессивным инструментом для передачи характерных нюансов и ярких, отличительных признаков героев художественного произведения. Очевидно, что подобное явление связано со стремлением писателя к более точной и образной характеристике объектов и явлений окружающего мира во всем многообразии их признаков. Также наблюдения показывают, что это наиболее эффективный стилистический прием автора, который он использует для сильного эмоционального воздействия на читателя. Интенсивное развитие межкультурной и межличностной коммуникации оказывает большое влияние на развитие концептуальной картины мира языковой личности.

Как показывают сравнительно-сопоставительные наблюдения, переводчики с произведений на русский язык адаптируют английские наименования (обозначение) цвета предметов к знакомым языковым средствам для русских людей в изображении цветовой картины мира. Отсюда следует, что причиной языковой адаптации является не только межъязыковые несоответствия, но и проблемы межкультурной коммуникации.

В этой связи, с нашей точки зрения, особый интерес представляет перевод английских предметных прилагательных, которые для русского языка являются лакунами. Важно отметить, что в русском языке отсутствуют такие обозначения предметов, имеющие следующие объекты в качестве эталона, например: *buff* – «буйвол», *kingfisher* – «зимородок», *speedwell* – «цветок вероника», *biscuit* – «печенье», *barley-sugar* – «леденец» и другие. Рассмотрим примеры использования метода адаптации при переводе английских предметных прилагательных, которые Джон Алджео рассматривает «феномен их создания как проявление гибкости и подвижности языка» [8: 59]

..he put on a trim buff waistcoat – «он надел нарядный жилет кофейного цвета» [6]

..the faint speedwell- blue of her pathetic eyes – «трогательно-голубые, как незабудки, глаза» [8]

..herkingfisher- blueeyesonme- «поглядев на меня своими глазами, синими, как васильки» [3]

..a man with barley-sugarcoloured hair - мужчина с льняными волосами [3].

Таким образом, данные примеры в очередной раз подтверждают точку зрения, что «новообразования демонстрируют гибкость, подвижность и обогащение современного английского языка в целом» [9 :18]. Также можно утверждать, что принципиальным моментом, который очень важно учитывать

при переводе многокомпонентных предметных прилагательных с английского на русский язык, является контекстуальное окружение и национальные особенности лингвистической и цветовой картины мира языка оригинала и языка перевода.

Примечания:

1. Longman. Dictionary of English Language and Culture. Harlow, England, 1992.
2. Chesterton G.K. Selected Stories. М., 1971. p. 49
3. Честертон Г.К. Избранное. Рассказы. М., 1986. С.198
4. Durrell G. Whispering Land Castle. L., 1969, p. 108
5. Mitchell M. Gone with the Wind. New York, 1993. p. 203
6. Thackeray W.M. Vanity Fair. М., 1950. p. 187
7. Кубашичева С.К. Потенциал образования английских номинаций // Приднестровский научный вестник. Volume 2. – Днепр. – Издательство «Наука и образование» 2021. №4. С.16.
8. Aldgeo J. Blends: a structural and systemic view // American Speech 52, North Carolina, Durham, 1977. p. 233
9. Кубашичева С.К. Потенциал образования английских номинаций // Приднестровский научный вестник. Volume 2. – Днепр. – Издательство «Наука и образование» 2021. №4. С.18.

References:

1. Longman. Dictionary of English Language and Culture. Harlow, 1992.
2. Chesterton G.K. Selected Stories. Moscow, 1971. P. 49.
3. Chesterton G.K. Selected Stories. Moscow, 1986. 198 pp.
4. Durrell G. Whispering Land Castle. London, 1969. P. 108
5. Mitchell M. Gone with the Wind. New York, 1993. P. 203.
6. Thackeray W.M. Vanity Fair. Moscow, 1950. 187 pp.
7. Kubashicheva S.K. Formation potential of English nominations // Pridneprovsk Scientific Bulletin. Vol. 2. Dnepr: Science and Education, 2021. No. 4. P. 16.
8. Aldgeo J. Blends: a structural and systemic view // American Speech 52, North Carolina: Durham, 1977. P. 233.
9. Kubashicheva S.K. The mentioned work. P. 18.

Статья поступила в редакцию 26.04.2021; одобрена после рецензирования 25.05.2021; принята к публикации 30.06.2021.

The paper was submitted 26.04.2021; approved after reviewing 25.05.2021; accepted for publication 30.06.2021.

© С. К. Кубашичева, 2021